

TERJEMAHAN TAFSIR IBNU KATHIR
SURAH AS SAF
AYAT 5 - 6

Penterjemah
أبو أحمد Mohd Roslan Abdul Ghani
Terkini : Wednesday, 12 January 2022 at 04:02:0PM

silalahari : <https://kuliabagamaustazroslan.blogspot.com>



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Dengan nama Allah Yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang

TERJEMAHAN TAFSIR IBNU KATHIR - SURAH AS SAF AYAT 5, 6,

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَاقَوْمِ لِمَ تُوذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ (سورة الصف آية ٥). وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيِّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ (سورة الصف آية ٦).

☰ Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah As Saf Ayat ...

*** سورة الصف آية ٥ ***

SURAH AS SAF AYAT 5¹

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَاقَوْمِ لِمَ تُوذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ (سورة الصف آية ٥).

¹ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَاقَوْمِ لِمَ تُوذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ (سورة الصف آية ٥).
إعراب القرآن - قاسم دعاس - (أم)

Turutan 23 perkataan dalam ayat ini bermula daripada 71,150 hingga 71,172.

7115 وَإِذْ إِذْ: ظُرِفَ يَدُلُّ فِي أَكْثَرِ الْحَالَاتِ عَلَى الزَّمَنِ الْمَاضِي

زيد 0

7115 قَالَ تَكَلَّمَ

زيد 1

7115 مُوسَى مُوسَى: رَسُولٌ أَرْسَلَهُ اللَّهُ تَعَالَى إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ، وَأَيَّدَهُ

زيد 2

بِمُعْجَزَتَيْنِ، إِحْدَاهُمَا هِيَ الْعَصَا الَّتِي تَلَقَّفُ الثَّعَابِينَ، أَمَّا زَيْدُ
الْأُخْرَى فَكَانَتْ يَدُهُ الَّتِي يُدْخِلُهَا فِي جَبِيهِ فَتَخْرُجُ بَيَضَاءً مِنْ
غَيْرِ سُوءٍ، دَعَا مُوسَى إِلَى وَحْدَانِيَّةِ اللَّهِ فَحَارَبَهُ فِرْعَوْنَ وَجَمَعَ
لَهُ السَّحَرَةَ لِيَكِيدُوا لَهُ وَلَكِنَّهُ هَزَمَهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَى، ثُمَّ أَمَرَهُ
اللَّهُ أَنْ يَخْرُجَ مِنْ مِصْرَ مَعَ مَنْ اتَّبَعَهُ، فَطَارَدَهُ فِرْعَوْنَ بِجَيْشٍ
عَظِيمٍ، وَوَقَّتَ أَنْ ظَنَّ أَتْبَاعَهُ أَنَّهُمْ مُدْرِكُونَ أَمْرَهُ اللَّهُ أَنْ
يَضْرِبَ الْبَحْرَ بِعَصَاهُ لِيَكُونَ نَجَاتُهُ وَلِيَكُونَ هَلَاكُ فِرْعَوْنَ
الَّذِي جَعَلَهُ اللَّهُ عِبْرَةً لِلْآخَرِينَ.

7115 لِقَوْمِهِ الْقَوْمُ: جَمَاعَةُ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ

زيد 3

7115 يَأْتِي الْقَوْمُ: يَأْتِي: لِلنِّدَاءِ، قَوْمِي: جَمَاعَتِي مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ

زيد 4

الم	7115 لِمَاذَا	5
زيد		
الم	7115 تُؤْذُونَنِي لِمَ تُؤْذُونَنِي: لِمَ تَلْحَقُونَ بِي ضَرَرًا	6
زيد	ي	
الم	7115 وَقَدْ قَدْ: أَدَاةٌ هُنَا تُفِيدُ التَّقْلِيلَ	7
زيد		
الم	7115 تَعْلَمُونَ تَعْرِفُونَ وَتُذَرِّكُونَ	8
زيد		
الم	7115 أَنِّي: حَرْفُ تَوْكِيدٍ وَنَصْبٍ يُفِيدُ تَأْكِيدَ مَضْمُونِ الْجُمْلَةِ	9
زيد		
الم	7116 رَسُولُ الرَّسُولِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ هُوَ مَنْ يُبْلَغُ الرِّسَالَةَ الْإِلَهِيَّةَ عَنِ اللَّهِ،	0
زيد	وَالرَّسُولُ مِنَ النَّاسِ هُوَ مَنْ يَبْعَثُهُ اللَّهُ بِشَرْعٍ لِيَعْمَلَ بِهِ وَيُبَلِّغَهُ،	
	وَالرَّسُولُ هُنَا هُوَ مُحَمَّدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ	
الم	7116 اللَّهُ اسْمٌ لِلذَّاتِ الْعَلِيَّةِ الْمُتَفَرِّدَةِ بِالْأُلُوْهِيَّةِ الْوَاجِبَةِ الْوُجُودِ الْمَعْبُودَةِ	1
زيد	بِحَقٍّ، وَهُوَ لَفْظُ الْجَلَالَةِ الْجَامِعُ لِمَعَانِي صِفَاتِ اللَّهِ الْكَامِلَةِ	
الم	7116 إِلَيْكُمْ إِلَى: حَرْفٌ جَرٌّ يَدُلُّ عَلَى انْتِهَاءِ الْغَايَةِ	2
زيد		

الم	7116 فَلَمَّا	لَمَّا: ظَرْفِيَّةٌ بِمَعْنَى حِينَمَا	3
زيد			
الم	7116 زَاغُوا	مَالُوا عَنِ الْقَصْدِ، وَضَلُّوا	4
زيد			
الم	7116 أَزَاغَ	أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ: صَرَفَهَا عَنِ الْحَقِّ لِاتِّجَاهِهِمْ إِلَى الضَّلَالِ	5
زيد			
الم	7116 اللَّهُ	اسْمٌ لِلذَّاتِ الْعَلِيَّةِ الْمُتَفَرِّدَةِ بِالْأُلُوْهِيَّةِ الْوَاجِبَةِ الْوُجُودِ الْمَعْبُودَةِ	6
زيد		بِحَقٍّ، وَهُوَ لَفْظُ الْجَلَالَةِ الْجَامِعُ لِمَعَانِي صِفَاتِ اللَّهِ الْكَامِلَةِ	
الم	7116 قُلُوبَهُمُ الْقُلُوبُ:	الْعَضْوُ الْمَعْرُوفُ دَاخِلَ الصَّدْرِ، وَسَمِيَ بِذَلِكَ لِكَثْرَةِ	7
زيد		تَقْلِبِهِ مِنْ رَأْيٍ لآخر وَمِنْ اعْتِقَادٍ لآخر	
الم	7116 وَاللَّهُ	اللَّهُ: اسْمٌ لِلذَّاتِ الْعَلِيَّةِ الْمُتَفَرِّدَةِ بِالْأُلُوْهِيَّةِ الْوَاجِبَةِ الْوُجُودِ	8
زيد		الْمَعْبُودَةِ بِحَقٍّ، وَهُوَ لَفْظُ الْجَلَالَةِ الْجَامِعُ لِمَعَانِي صِفَاتِ اللَّهِ	
		الْكَامِلَةِ	
الم	7116 لَا	نَافِيَةٌ غَيْرُ عَامِلَةٍ	9
زيد			
الم	7117 يَهْدِي	لَا يَهْدِي: لَا يَرِشِدُ إِلَى الْإِيمَانِ وَلَا يُوَفِّقُ إِلَيْهِ	0
زيد			

7117 الْقَوْمَ الْقَوْمُ: جَمَاعَةُ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ

زيد 1

7117 الْفَاسِقِ الْفَاسِقِينَ: الْعَاصِينَ الْخَارِجِينَ عَنْ حُدُودِ الشَّرْعِ

زيد 2

نهاية آية رقم {5}

(61:5:1)

wa-idh

And when

وَإِذَا
T REM

REM – prefixed resumption particle

T – time adverb

الواو استئنافية

ظرف زمان

(61:5:2)

qāla

said

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(61:5:3)

mūsā

Musa

مُوسَى
PN

PN – nominative masculine proper noun

→ Musa

اسم علم مرفوع

(61:5:4)

liqawmihi

to his people,

لِقَوْمِهِ
PRON N P

P – prefixed preposition *lām*

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun

جار ومجرور والهاء ضمير متصل في

محل جر بالاضافة

(61:5:5) yāqawmi "O my people!"	يَقَوْمٌ PRON N VOC	VOC – prefixed vocative particle <i>ya</i> N – accusative masculine noun PRON – 1st person singular possessive pronoun
		أداة نداء اسم منصوب والياء المحذوفة ضمير متصل في محل جر بالاضافة
(61:5:6) lima Why	لِمَ INTG P	P – prefixed preposition <i>lām</i> INTG – interrogative noun جار ومجرور
(61:5:7) tu'dhūnānī do you hurt me	تُؤْذُونَنِي PRON PRON V	V – 2nd person masculine plural (form IV) imperfect verb PRON – subject pronoun PRON – 1st person singular object pronoun فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل والياء ضمير متصل في محل نصب مفعول به
(61:5:8) waqad while certainly	وَقَدْ CERT CIRC	CIRC – prefixed circumstantial particle CERT – particle of certainty الواو حالية حرف تحقيق
(61:5:9) ta'lamūna you know	تَعْلَمُونَ PRON V	V – 2nd person masculine plural imperfect verb PRON – subject pronoun فعل مضارع والواو ضمير متصل في

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah As Saf Ayat 5 - 6

8 dari 42

محل رفع فاعل

(61:5:10)

annī
that I am

أَنْزَى
PRON ACC

ACC – accusative particle

PRON – 1st person singular object pronoun

حرف نصب من اخوات «ان» والياء

ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(61:5:11)

rasūlu
(the) Messenger

رَسُولُ
N

N – nominative masculine noun

اسم مرفوع

(61:5:12)

I-lahi
(of) Allah

اللَّهِ
PN

PN – genitive proper noun → Allah

لفظ الجلالة مجرور

(61:5:13)

ilaykum
to you?"

إِلَيْكُمْ
PRON P

P – preposition

PRON – 2nd person masculine plural object pronoun

جار ومجرور

(61:5:14)

falammā
Then when

فَلَمَّا
T REM

REM – prefixed resumption particle

T – time adverb

الفاء استئنافية

ظرف زمان

(61:5:15)

zāghū
they deviated,

زَاغُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah As Saf Ayat 5 - 6

9 dari 42

رفع فاعل

(61:5:16)
azāgha
(was caused to)
deviate

أَزَاغُ
V

V – 3rd person masculine singular (form IV) perfect verb

فعل ماض

(61:5:17)
I-lahu
(by) Allah

اللَّهُ
PN

PN – nominative proper noun → Allah

لفظ الجلالة مرفوع

(61:5:18)
qulūbahum
their hearts.

قُلُوبَهُمْ
PRON N

N – accusative feminine plural noun → Heart

PRON – 3rd person masculine plural possessive pronoun

اسم منصوب و«هم» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(61:5:19)
wal-lahu
And Allah

وَاللَّهُ
PN REM

REM – prefixed resumption particle

PN – nominative proper noun → Allah

الواو استئنافية

لفظ الجلالة مرفوع

(61:5:20)
lā
(does) not

لَا
NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(61:5:21)
yahdī
guide

يَهْدِي
V

V – 3rd person masculine singular imperfect verb

فعل مضارع

(61:5:22)

l-qawma

the people,

الْقَوْمِ
N

N – accusative masculine noun

اسم منصوب

(61:5:23)

l-fāsiqīna

the defiantly
disobedient.

الْفَاسِقِينَ
ADJ

ADJ – accusative masculine plural
active participle

صفة منصوبة

MAKSUD AYAT SECARA UMUM SURAH AS SAF AYAT 5

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَاقَوْمِ لِمَ تُوذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي
رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ (سورة الصف آية ٥).

TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AS SAF AYAT 5

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ ...

... dan [ingatlah kamu akan suatu peristiwa,] ketika
Nabi Musa [alaihis salam] berkata kepada kaumnya ...

... يَاقَوْمِ ...

... wahai kaum ku ...

... لِمَ تُوذُونَنِي ...

... mengapakah kamu menyakiti aku [mereka
mengatakan bahawa Nabi Musa alaihi salam itu orang
yang besar buah kemaluannya, padahal kenyataannya
tidaklah sedemikian rupa bahkan fitnah semata-mata] ...

... وَقَدْ تَعْلَمُونَ ...

... sedangkan kamu semua mengetahui ...

... أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ ...

... bahawa sesungguhnya aku ini adalah pesuruh Allah [Taala] kepada kamu [dengan cara aku mengabdikan diri ku kepadaNya dalam menyampaikan segala titah perintahNya baik berupa perintahNya atau laranganNya, maka, seseorang yang menjadi rasul itu sewajibnya kamu hormati] ...

... فَلَمَّا زَاغُوا ...

... maka ketika mereka menyeleweng [dari jalan kebenaran yang mereka sedia mengetahuinya] ...

. (Maka tatkala mereka berpaling) maksudnya menyimpang dari kebenaran, karena mereka telah menyakitinya (Allah memalingkan hati mereka) dari jalan petunjuk, sesuai dengan apa yang telah ditetapkan-Nya di zaman azali (dan Allah tiada memberi petunjuk kepada kaum yang fasik) yakni orang-orang yang kafir, menurut ilmu dan pengetahuan-Nya.

... أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ ...

... Allah [Taala pun menimpakan balasan yang setimpal ke atas mereka dengan cara Allah Taala] selewengkan hati mereka [dari mendapat hidayah petunjukNya] ...

... وَاللَّهُ ...

... dan sememangnya Allah [Taala itu] ...

... لَا يَهْدِي ...

... tidak akan memberikan hidayah petunjukNya ...

... الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ (سورة الصف آية ٥).

... kepada kaum yang fasik [*lagi derhaka*].

[61:5] Quraish Shihab

Wahai Muhammad, ingatlah ketika Nabi Mûsâ berkata kepada kaumnya, "Wahai kaum, mengapa kalian meyakini padahal kalian tahu bahwa aku adalah utusan Allah kepada kalian?" Maka tatkala mereka terus menyeleweng dari kebenaran, Allah memalingkan hati mereka dari petunjuk. Sesungguhnya Allah tidak akan memberi petunjuk kepada orang-orang yang tidak taat kepada-Nya.

[61:5] Bahasa Indonesia

Dan (ingatlah) ketika Musa berkata kepada kaumnya: "Hai kaumku, mengapa kamu menyakitiku, sedangkan kamu mengetahui bahwa sesungguhnya aku adalah utusan Allah kepadamu?" Maka tatkala mereka berpaling (dari kebenaran), Allah memalingkan hati mereka; dan Allah tidak memberi petunjuk kepada kaum yang fasik.

*** سورة الصف آية ٦ ***

SURAH AS SAF AYAT 6²

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنَىٰ إِسْرَءِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُم مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيِّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ

² وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنَىٰ إِسْرَءِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُم مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيِّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي أَسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ (سورة الصف آية ٦).

إعراب القرآن - قاسم دعاس - (أم)

بَعْدِي أَسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ
(سورة الصف آية ٦).

Turutan 31 perkataan dalam ayat ini bermula daripada 71,173 hingga 71,203.

7117 وَإِذْ إِذْ ظُرِفَ يَدُلُّ فِي أَكْثَرِ الْحَالَاتِ عَلَى الزَّمَنِ الْمَاضِي

الم

زيد

3

7117 قَالَ تَكَلَّمَ

الم

زيد

4

7117 عِيسَى عِيسَى: هُوَ عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى

الم

زيد

5

مَرْيَمَ، خَلَقَهُ اللَّهُ مِنْ تُرَابٍ مِثْلَمَا خَلَقَ آدَمَ، وَقَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ، وَهُوَ الَّذِي بَشَّرَ بِالنَّبِيِّ مُحَمَّدٍ، آتَاهُ اللَّهُ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدَهُ بِرُوحِ
الْقُدُسِ وَكَانَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ، كَلَّمَ
النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَكَانَ يَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ
فَيَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا، وَيُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَيُخْرِجُ
الْمَوْتَى كُلَّ بِإِذْنِ اللَّهِ، دَعَا الْمَسِيحُ قَوْمَهُ لِعِبَادَةِ اللَّهِ الْوَاحِدِ الْأَحَدِ
وَلَكِنَّهُمْ أَبَوْا وَاسْتَكْبَرُوا وَعَارَضُوهُ، وَلَمْ يُؤْمِنْ بِهِ سِوَى بُسْطَاءِ
قَوْمِهِ، رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَى السَّمَاءِ وَسَيَّهَبُ حِينَئِذٍ يَشَاءُ اللَّهُ إِلَى
الْأَرْضِ لِيَكُونَ شَهِيدًا عَلَى النَّاسِ.

7117 ابْنُ مَرْيَمَ: سُمِّيَ بِاسْمِ أُمِّهِ لِأَنَّهُ لَا أَبَا لَهُ

الم

زيد

6

7117 مَرِيَمَ ابْنَةَ عِمْرَانَ الَّتِي نَذَرْتُهَا أُمًّا وَهِيَ فِي بَطْنِهَا لِلْعِبَادَةِ، وَتَنَافَسَ الْم

7 أَشْرَافُ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي كَفَالَتِهَا، فَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا زَوْجُ خَالَتِهَا، زِيد

وَكَانَ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا، فَيَسْأَلُهَا:

مِنْ أَيْنَ لَكَ هَذَا ؟ فَتَقُولُ: هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، وَهِيَ مَرِيَمُ الْبَتُولُ

أُمُّ عِيسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ

7117 يَابَنِي بَنُو إِسْرَائِيلَ: مَنْ يَنْتَسِبُونَ إِلَى إِسْرَائِيلَ، وَكَانُوا اثْنَيْ عَشَرَ الْم

8 سِبْطًا زِيد

7117 إِسْرَائِيلَ هُوَ النَّبِيُّ يَعْقُوبُ بْنُ إِسْحَاقَ، وَإِسْرَائِيلُ تَعْنِي عَبْدَ اللَّهِ، كَانَ نَبِيًّا الْم

9 يَلِ لِقَوْمِهِ، وَكَانَ تَقِيًّا وَبَشَّرَتْ بِهِ الْمَلَائِكَةُ جَدَّهُ إِبْرَاهِيمَ وَزَوْجَتَهُ زِيد

سَارَةَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ وَهُوَ وَالِدُ يُوسُفَ عَلَيْهِ السَّلَامُ

7118 إِنِّي: حَرْفُ تَوْكِيدٍ وَنَصْبٍ يُفِيدُ تَأْكِيدَ مَضْمُونِ الْجُمْلَةِ الْم

0 زِيد

7118 رَسُولُ الرَّسُولِ: حَامِلُ الرِّسَالَةِ الْإِلَهِيَّةِ سَوَاءً كَانَ نَبِيًّا بَشَرًا أَوْ كَانَ الْم

1 مَلَكًا مِنَ الْمَلَائِكَةِ، وَالرَّسُولُ هُنَا هُوَ عِيسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ زِيد

7118 اللَّهُ اسْمٌ لِلذَّاتِ الْعَلِيَّةِ الْمُتَفَرِّدَةِ بِالْأُلُوْهِيَّةِ الْوَاجِبَةِ الْوُجُودِ الْمَعْبُودَةِ الْم

2 بِحَقٍّ، وَهُوَ لَفْظُ الْجَلَالَةِ الْجَامِعُ لِمَعَانِي صِفَاتِ اللَّهِ الْكَامِلَةِ زِيد

7118 إِلَيْكُمْ إِلَى: حَرْفُ جَرٍّ يَدُلُّ عَلَى انْتِهَاءِ الْغَايَةِ الْم

3 زِيد

الم	7118 مُصَدِّقًا مُصَدِّقًا لِلْأَمْرِ: مُؤَكِّدًا لِّصِدْقِهِ	4
زيد		
الم	7118 لَمَّا مَا: اسْمٌ مَوْصُولٌ	5
زيد		
الم	7118 بَيْنَ لَمَّا بَيْنَ يَدَيَّ: لَمَّا سَبَقَنِي	6
زيد		
الم	7118 يَدَيَّ بَيْنَ يَدَيَّ: قَبْلِي	7
زيد		
الم	7118 مِنْ حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ تَبْيِينَ الْجِنْسِ أَوْ تَبْيِينَ مَا أُنْهَمَ قَبْلَ (مِنْ) أَوْ	8
زيد	فِي سِيَاقِهَا	
الم	7118 التَّوْرَةِ كِتَابُ اللَّهِ الْمُنَزَّلُ عَلَى مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ	9
زيد		
الم	7119 وَمُبَشِّرٌ مُبَشِّرًا بِرَسُولٍ: مُخْبِرًا عَنْهُ وَشَاهِدًا بِصِدْقِهِ	0
زيد	أ	
الم	7119 بِرَسُولِ الرَّسُولِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ هُوَ مَنْ يُبَلِّغُ الرِّسَالََةَ الْإِلَهِيَّةَ عَنِ اللَّهِ،	1
زيد	وَالرَّسُولُ مِنَ النَّاسِ هُوَ مَنْ يَبْعَثُهُ اللَّهُ بِشَرَعٍ لِيَعْمَلَ بِهِ وَيُؤَلِّغَهُ،	
	وَالرَّسُولُ هُنَا هُوَ مُحَمَّدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ	

الم	يَأْتِي يَجِيءُ	7119
زيد		2
الم	حَرْفٌ جَرٌّ يُفِيدُ مَعْنَى ابْتِدَاءِ الْغَايَةِ	7119 من
زيد		3
الم	بَعْدُ: ظَرْفٌ مُبْهَمٌ يُفْهَمُ مَعْنَاهُ بِالْإِضَافَةِ لِمَا بَعْدَهُ وَهُوَ نَقِیْضُ الْم	7119 بَعْدِي
زيد	قَبْلَ	4
الم	اسْمُهُ مَا سُمِّيَ بِهِ	7119
زيد		5
الم	هَكَذَا وَرَدَ اسْمُهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي الْإِنْجِيلِ	7119 أَحْمَدُ
زيد		6
الم	لَمَّا: ظَرْفِيَّةٌ بِمَعْنَى حِينَمَا	7119 فَلَمَّا
زيد		7
الم		7119 جَاءَهُمْ أَتَاهُمْ
زيد		8
الم	بِالْبَيِّنَاتِ بِالْحُجَجِ الْوَاضِحَاتِ	7119
زيد	ت	9

712 قَالُوا تَكَلَّمُوا
الم
زيد 00

712 هَذَا اسْمُ إِشَارَةٍ لِلْمُفْرَدِ الْمَذْكُورِ الْقَرِيبِ، وَالْهَاءُ لِلتَّنْبِيهِ
الم
زيد 01

712 سِحْرُ السَّحَرِ: الْقَوْلُ أَوْ الْفِعْلُ الْقَائِمُ عَلَى الْخِدَاعِ وَالتَّمْوِيهِ وَعَلَى الْم
زيد 02
الْأُمُورِ الْخَارِقَةِ لِلْعَادَةِ

712 مُبِينٌ وَاضِحٌ
الم
زيد 03

نهاية آية رقم {6}

(61:6:1)
wa-idh
And when

وَإِذْ
T REM

REM – prefixed resumption particle
T – time adverb

الواو استئنافية
ظرف زمان

(61:6:2)
qāla
said

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb

فعل ماض

(61:6:3)
‘Isā
Isa,

عِيسَى
PN

PN – nominative proper noun →
Jesus

اسم علم مرفوع

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah As Saf Ayat 5 - 6

18 dari 42

(61:6:4) ub'nu son	أَبْنُ N	N – nominative masculine noun اسم مرفوع
(61:6:5) maryama (of) Maryam,	مَرْيَمَ PN	PN – genitive feminine proper noun → Maryam اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه ممنوع من الصرف
(61:6:6) yābanī "O Children	يَبْنِي N VOC	VOC – prefixed vocative particle ya N – accusative masculine plural noun → Children of Israel أداة نداء اسم منصوب
(61:6:7) is'rāīla (of) Israel!	إِسْرَائِيلَ PN	PN – genitive proper noun → Israel اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه ممنوع من الصرف
(61:6:8) innī Indeed, I am	إِنِّي PRON ACC	ACC – accusative particle PRON – 1st person singular object pronoun حرف نصب والياء ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»
(61:6:9) rasūlu (the) Messenger	رَسُولُ N	N – nominative masculine noun اسم مرفوع

18 dari 42

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah As Saf Ayat 5 - 6

19 dari 42

(61:6:10) l-lahi (of) Allah	اَللّٰهُ PN	PN – genitive proper noun → Allah لفظ الجلالة مجرور
(61:6:11) ilaykum to you,	إِلَيْكُمْ PRON P	P – preposition PRON – 2nd person masculine plural object pronoun جار ومجرور
(61:6:12) muṣaddiqan confirming	مُصَدِّقًا N	N – accusative masculine indefinite (form II) active participle اسم منصوب
(61:6:13) limā that which	لِمَا REL P	P – prefixed preposition <i>lām</i> REL – relative pronoun جار ومجرور
(61:6:14) bayna (was) between	بَيْنَ LOC	LOC – accusative location adverb ظرف مكان منصوب
(61:6:15) yadayya my hands	يَدَيَّ PRON N	N – genitive feminine dual noun PRON – 1st person singular possessive pronoun اسم مجرور والياء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah As Saf Ayat 5 - 6

20 dari 42

(61:6:16) mina of	مِنْ P	P – preposition حرف جر
(61:6:17) I-tawrāti the Taurat	التَّوْرَةِ PN	PN – genitive proper noun → Torah اسم علم مجرور
(61:6:18) wamubashiran and bringing glad tidings	وَمُبَشِّرًا N CONJ	CONJ – prefixed conjunction <i>wa</i> (and) N – accusative masculine indefinite (form II) active participle الواو عاطفة اسم منصوب
(61:6:19) birasūlin (of) a Messenger	بِرَسُولٍ N P	P – prefixed preposition <i>bi</i> N – genitive masculine indefinite noun جار ومجرور
(61:6:20) yatī to come	يَأْتِي V	V – 3rd person masculine singular imperfect verb فعل مضارع
(61:6:21) min from	مِنْ P	P – preposition حرف جر

(61:6:22)

ba'dī

after me,

بَعْدِي
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 1st person singular
possessive pronoun

اسم مجرور والياء ضمير متصل
في محل جر بالاضافة

(61:6:23)

us'muhu

whose name (will be)

اِسْمُهُ
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun

اسم مرفوع والهاء ضمير متصل
في محل جر بالاضافة

(61:6:24)

aḥmadu

Ahmad."

أَحْمَدُ
PN

PN – nominative proper noun →

Ahmad

اسم علم مرفوع

(61:6:25)

falammā

But when

فَلَمَّا
T REM

REM – prefixed resumption particle

T – time adverb

الفاء استئنافية

ظرف زمان

(61:6:26)

jāahum

he came to them

جَاءَهُمْ
PRON V

V – 3rd person masculine singular

perfect verb

PRON – 3rd person masculine
plural object pronoun

فعل ماض و«هم» ضمير متصل
في محل نصب مفعول به

(61:6:27)	بِالْبَيِّنَاتِ	P – prefixed preposition <i>bi</i> N – genitive feminine plural noun
bil-bayināti with clear proofs,	N P	جار ومجرور
(61:6:28)	قَالُوا	V – 3rd person masculine plural perfect verb PRON – subject pronoun
qālū they said,	PRON V	فعل ماض والنواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
(61:6:29)	هَذَا	DEM – masculine singular demonstrative pronoun
hādhā "This	DEM	اسم إشارة
(61:6:30)	سِحْرٌ	N – nominative masculine indefinite noun
siḥ'rūn (is) a magic	N	اسم مرفوع
(61:6:31)	مُبِينٌ	ADJ – nominative masculine indefinite (form IV) active participle
mubīnūn clear."	ADJ	صفة مرفوعة

MAKSUD AYAT SECARA UMUM SURAH AS SAF AYAT 6

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيِّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي أَسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ

(سورة الصف آية ٦).

TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AS SAF AYAT 6

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ (سورة الصف آية ٦).

dan (ingatlah juga wahai Muhammad akan peristiwa) ketika Nabi Isa ibni Maryam berkata, wahai bani israil, sesungguhnya aku ini pesuruh Allah Taala kepada kamu, (antara tugas ku ialah) mengesahkan kebenaran kitab yang diturunkan sebelum ku, iaitu Kitab Taurat, dan memberikan berita gembira (kepada kamu semua) dengan kedatangan seorang rasul yang akan datang kemudian daripada ku, yang bernama Ahmad, maka ketika dia datang kepada mereka membawa keterangan-keterangan yang jelas nyata, mereka berkata, ini ialah sihir yang jelas nyata (sihirnya)

[61:6] Basmeih

[61:6] Tafsir Jalalayn

(Dan) ingatlah (ketika Isa putra Maryam berkata, "Hai Bani Israel!) di sini Nabi Isa tidak mengatakan hai kaumku, karena sesungguhnya dia tidak mempunyai kerabat di kalangan mereka (Sesungguhnya aku adalah utusan Allah kepada kalian, membenarkan kitab sebelumku) kitab yang diturunkan sebelumku (yaitu Taurat dan memberi kabar gembira dengan datangnya

seorang rasul yang akan datang sesudahku, namanya Ahmad.") Allah berfirman: (Maka tatkala rasul itu datang kepada mereka) yakni Ahmad alias Muhammad kepada orang-orang kafir (dengan membawa bukti-bukti yang nyata) yakni ayat-ayat dan tanda-tanda (mereka berkata, "Ini) maksudnya, apa yang didatangkannya itu (adalah sihir) menurut suatu qiraat lafal sihrun dibaca saahirun artinya orang yang datang ini adalah penyihir (yang nyata") yang jelas.

[61:6] Quraish Shihab

Ingatlah ketika 'Isâ putra Maryam berkata, "Wahai Bânû Isrâ'îl, sesungguhnya aku adalah utusan Allah kepada kalian, membenarkan Tawrât yang telah diturunkan sebelum aku, memberi kabar gembira berupa kedatangan seorang rasul sesudahku yang bernama Ahmad." Tatkala rasul yang dikabarkannya tadi datang dengan membawa ayat-ayat yang jelas, mereka berkata, "Yang kamu bawa kepada kami ini adalah sihir yang nyata."

[61:6] Bahasa Indonesia

Dan (ingatlah) ketika Isa ibnu Maryam berkata: "Hai Bani Israil, sesungguhnya aku adalah utusan Allah kepadamu, membenarkan kitab sebelumku, yaitu Taurat, dan memberi khabar gembira dengan (datangnya) seorang Rasul yang akan datang sesudahku, yang namanya Ahmad (Muhammad)". Maka tatkala rasul itu datang kepada mereka dengan membawa bukti-bukti yang nyata, mereka berkata: "Ini adalah sihir yang nyata".

TAFSIR SURAH AS SAF AYAT 5-6 SECARA LEBIH TERPERINCI

☰ Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah As Saf Ayat ...

***** تفسیر سورة الصف آية ٥ *****

[... firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,]

[وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَاقَوْمِ لِمَ تُوذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ (سورة الصف آية ٥).]

[... Maha Benar Mu Ya Allah, Tuhan Yang Maha Agung ...]

TAJUK

... [Imam **ابن كثير** berkata] [

... [Imam **ابن كثير** berkata] يَقُولُ تَعَالَى [berfirmanlah oleh Allah Taala] مُخْبِرًا عَنْ عَبْدِهِ وَرَسُولِهِ وَكَلِيمِهِ [menceritakanlah oleh Allah Taala tentang HambaNya dan Rasul UtusanNya dan Orang yang pernah diajak berbicara secara langsung oleh Allah Taala tanpa perantara antara kedua-dua Allah Taala dan Nabi موسى bahawa] مُوسَىٰ بْنُ عِمْرَانَ [baginda ialah Nabi موسى kepada kaumnya],

... لِمَ تُوذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ ... (سورة الصف آية ٥).

... [Imam **ابن كثير** berkata] [iaitu, kenapakah sebabnya menghantarsampaikanlah oleh kamu semua akan kesakitan kepada aku] وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ صِدْقِي [dan sedangkan kamu semua mengetahuilah oleh kamu semua akan kebenaran ku] فِيْمَا جِئْتُكُمْ بِهِ مِنَ الرِّسَالَةِ

yang mendatangkanlah oleh aku akan kamu semua dengannya daripada risalah keagamaan daripada Allah Taala] [dan pertuturan Nabi موسى ini hal keadaan adalah sebagai penghibuan duka lara bagi baginda Rasulullah sallallahu alaihi wasallam] [pada apa yang menimpalah ke atas baginda Rasulullah daripada perilaku buruk kaum kuffar dan kaumnya dan daripada selain daripada kaumnya] [dan tersirat di dalamnya urusan perintah bagi baginda Rasulullah dengan bersabar] [dan kerana akurkan perintah bersabar inilah bersabdalah oleh baginda Rasulullah] [rahmat kasihan belas kasih sayang melimpah-melimpahlah daripada Allah Taala ke atas Nabi موسى bahawa] [demi sesungguhnya diujikan oleh Allah Taala dengan sebab musabab keingkaran kaum kuffar akan Nabi موسى dengan ujian yang terlebih banyak daripada ujian yang menimpa baginda Rasulullah ini maka Nabi موسى tetap bersabar] [dan pada urusan perintah bersabar dan penghiburan bagi baginda Rasulullah tersirat larangan bagi orang-orang yang beriman] [bahawa sesungguhnya menyentusahkanlah oleh orang-orang yang beriman daripada baginda Nabi Muhammad sallallahu alaihi wasallam] [atau menghantarsampaikanlah oleh orang-orang yang beriman kepada baginda Rasulullah akan kesakitan] [sebagaimana berfirmanlah oleh Allah Taala],
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ ءَادُوا مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ اللَّهُ

مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا (سورة الأحزاب آية ٦٩).
**TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AL AHZAB AYAT
69**

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ...

... wahai orang-orang yang beriman ...

... لَا تَكُونُوا ...

... janganlah adalah menjadi oleh kamu semua ...

... كَالَّذِينَ ءَاذَوْا مُوسَى ...

... seperti orang-orang [dari kalangan yahudi] yang mencacisakitilah oleh mereka semua akan [Nabi موسى] [seperti perkataan mereka kepada Nabi موسى, sesungguhnya tidak ada yang mencegahnya untuk mandi bersama kita melainkan kerana burut kemaluannya] ...

... فَبَرَّأَهُ اللَّهُ ...

... maka berlepasbersihlah akan [Nabi موسى] oleh Allah [Taala] ...

... مِمَّا قَالُوا ...

... daripada [segala apa cacian] yang berkatalah oleh mereka semua [akan Nabi موسى, iaitu, pada suatu hari Nabi موسى ketika hendak mandi meletakkan pakaiannya pada sebuah batu, kemudian batu itu membawa lari pakaiannya, dan berhenti di tengah-tengah segolongan kaum bani israel, lalu Nabi موسى mengejanya dan dapat menangkapnya, segera baginda mengambil pakaiannya untuk menutupi dirinya, pada saat itu orang-orang melihatnya dalam keadaan

telanjang, ternyata bahagian sulit Nabi موسى tidak burut]

...

... وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ ...

... dan adalah [Nabi موسى] di sisi Allah [Taala] ...

... وَجِيهًا (سورة الأحزاب آية ٦٩).

... hal keadaan seorang yang [berkedudukan] termulia [lagi terhormat].³.

... [Imam ابن كثير berkata] وَقَوْلُهُ [dan berfirmanlah oleh Allah Taala],

... فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ (سورة الصف آية ٥).

... [iaitu, maka tatkala menyimpangpalinglah oleh orang-orang yahudi daripada mengikuti kebenaran] مَعَ عِلْمِهِمْ بِهِ [bersama-sama ilmu pengetahuan mereka dengan jalan kebenaran itu] أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ عَنِ الْهُدَى [menyimpangpalingkanlah oleh Allah Taala akan hati-hati mereka daripada hidayah petunjuk] وَأَسْكَنَهَا الشَّكَّ [dan menempatteguhkanlah oleh Allah Taala akan hati-hati mereka dengan syak wasangka keraguan sebagaimana dalam Surah Hud Ayat 110, Surah Fussilat Ayat 45, وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ, dan keluh kesah kehairanan sebagaimana dalam Surah Al An'am Ayat 71, كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانٍ, dan kehinaan

³ Basmeih, Jalalain, Indonesia, Muyassar. Sila lihat terjemahan saya bertajuk Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir Surah Al Ahzab Ayat 69. Terkini Wednesday 19 May 2021.

sebagaimana dalam Surah Ali Imran Ayat 160, وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ, *bahawa* [sebagaimana berfirmanlah oleh Allah Taala],

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ^٤ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ (سورة الأنعام آية ١١٠).⁴

TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AL AN'AM AYAT 110

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ ...

... dan [kamu juga tidak mengerti bahawa] membolakbalikanlah oleh Kami akan hati-hati mereka [dengan berbagai fikiran dan penafsiran dengan cara Kami menyimpangpalingkan hati mereka dari perkara yang hak sehingga mereka sama sekali tidak mengerti mengenai kebenaran, maka, gambaran membolakbalik itu sebagaimana dalam Surah Al Kahfi Ayat 18, وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّهُ عَلَى, Surah Al Kahfi Ayat 42, أَلْيَمِينٍ وَذَاتَ الشِّمَالِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ, Surah An Nur Ayat 37, مَا أَنْفَقَ فِيهَا ... [وَالْأَبْصَارُ]

... وَأَبْصَارَهُمْ ...

... dan [membolakbalikkanlah juga oleh Kami] akan penglihatan-penglihatan mereka [dengan memberikan ilusi dan khayalan menjauhi dari perkara yang hak tersebut sehingga mereka tidak dapat melihatnya dan pula tidak mahu beriman kepadanya] ...

... كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ^٤ ...

⁴ وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ^٤ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ (سورة الأنعام آية ١١٠).

... sebagaimana tidak mahu berimanlah oleh mereka semua dengan *[ayat-ayat Kami ketika datang kepada mereka]* ...

... أَوَّلَ مَرَّةٍ ...

... pada awal mulanya ...

... وَنَذَرُهُمْ ...

... dan membiarkanlaah oleh Kami akan mereka semua ...

... فِي طُغْيَانِهِمْ ...

... pada kesesatantenggelam mereka *[dan sikap keras kepala mereka]* ...

... يَعْمَهُونَ (سورة الأنعام آية ١١٠).

... meraba-raba kebingunganlah oleh mereka.⁵

... *[Imam ابن كثير berkata]* وَقَالَ *[dan berfirmanlah oleh Allah Taala],*

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا
(سورة النساء آية ١١٥).

TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AN NISA AYAT 115

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ ...

... dan sesiapa yang mengesampingkan olehnya *[dan menyisih ke tepi daripada ajaran Rasulullah hingga*

⁵ Basmeih, Jalalain, Indonesia, Muyassar. Sila lihat terjemahan saya bertajuk Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir Surah Al An'am Ayat 109 - 110. Wednesday 19 May 2021.

berani menentang] akan [ajaran] Rasulullah itu ...

... مِنْ بَعْدِ ...

... sesudah daripada ...

... مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَى ...

... apa yang menjadi terang nyatalah kepadanya oleh *[kebenaran] hidayah pertunjuk [yang dibawa oleh Rasulullah dengan adanya mukjizat-mukjizat]* ...

... وَيَتَّبِعْ ...

... dan mengikutilah olehnya ...

... غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ ...

... akan *[jalan keagamaan]* yang lain daripada jalan orang-orang yang beriman *[dengan cara menyimpang dan mengingkarinya, serta masuk ke dalam perwalian musuh orang-orang Islam]* ...

... نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّى ...

... memberikanlah kuasa penyimpangan oleh Kami akannya *[kepada kesesatan]* yang memilihlah olehnya untuk menyimpang *[lalu Kami jadikan dia membina hubungan di antaranya dengan kesesatan itu di atas dunia]* ...

... وَنُصِّلَهِ جَهَنَّمَ ...

... dan *[pada hari akhirat kelak]* memasukbakarkanlah oleh Kami akan *[yang menyimpang itu]* akan api neraka jahanam *[hingga dia terbakar hangus di dalamnya]* ...

... وَسَاءَتْ مَصِيرًا (سورة النساء آية ١١٥).

... dan *[neraka jahanam itu]* adalah seburuk-buruk tempat kembali.

وَلِهَذَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فِي هَذِهِ الْآيَةِ [Imam ابن كثير berkata] ...
[dan kerana sikap menyimpang inilah berfirmanlah oleh
Allah Taala pada ayat ini],
... وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ (سورة الصف آية ٥).

*** تفسیر سورة الصف آية ٦ ***

[... firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,]
[وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنَى إِسْرَءِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ
بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ
(سورة الصف آية ٦).]

[... Maha Benar Mu Ya Allah, Tuhan Yang Maha
Agong ...]

TAJUK

... [Imam ابن كثير berkata] [
... [Imam ابن كثير berkata] وَقَوْلُهُ [dan berfirmanlah oleh
Allah Taala],
وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنَى إِسْرَءِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ
بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ ... (سورة الصف آية ٦).

... [Imam ابن كثير berkata] [yakni, Kitab Suci
[sesungguhnya قَدْ بَشَّرْتُ بِي التَّوْرَةِ bahawa
memberitagembrakalah oleh Kitab Suci التَّوْرَةِ akan diri ku]
[dan aku adalah orangnya yang وَأَنَا مُصَدِّقٌ مَّا أَخْبَرْتُ عَنْهُ
diberitagembrakan akan
، وَأَنَا مُبَشِّرٌ بِمَنْ بَعْدِي ، وَهُوَ الرَّسُولُ النَّبِيُّ الْأُمِّيُّ

الْعَرَبِيُّ الْمَكِّيُّ أَحْمَدُ . فَعِيسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ ، وَهُوَ خَاتَمُ أَنْبِيَاءِ
بَنِي إِسْرَائِيلَ ، وَقَدْ أَقَامَ فِي مَلَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مُبَشِّرًا بِمُحَمَّدٍ
وَهُوَ أَحْمَدُ خَاتَمُ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ ، الَّذِي لَا رَسُولَ بَعْدَهُ وَلَا
نُبُوَّةَ . وَمَا أَحْسَنَ مَا أوردَ الْبُخَارِيُّ الْحَدِيثَ الَّذِي قَالَ فِيهِ :

dan akulah orangnya yang diberitakan oleh Taurat
itu, dan aku menyampaikan berita gembira akan
kedatangan rasul yang sesudahku, dia adalah Rasul
yang Ummy Arabiy Makki bernama Ahmad alias
Muhammad. Isa a.s. adalah penutup nabi-nabi Bani
Israil, dia berada di tengah-tengah kaum Bani Israil
menyampaikan berita gembira akan kedatangan
Muhammad, yaitu Ahmad sebagai penutup para nabi
dan para rasul. Tiada rasul dan nabi lagi sesudahnya.
Alangkah baiknya apa yang diketengahkan oleh Imam
Bukhari, yaitu bahawa:

حَدَّثَنَا أَبُو الْيَمَانِ، حَدَّثَنَا شُعَيْبٌ، عَنْ
الزُّهْرِيِّ قَالَ: أَخْبَرَنِي مُحَمَّدُ بْنُ جُبَيْرٍ بْنُ
مُطْعَمٍ، عَنْ أَبِيهِ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: "إِنَّ لِي
أَسْمَاءً: أَنَا مُحَمَّدٌ، وَأَنَا أَحْمَدُ، وَأَنَا
الْمَاحِي الَّذِي يَمْحُو اللَّهُ بِهِ الْكُفْرَ، وَأَنَا
الْحَاشِرُ الَّذِي يُحْشَرُ النَّاسُ عَلَى قَدَمِي،

وَأَنَا الْعَاقِبُ".

telah menceritakan kepada kami Abul Yaman, telah menceritakan kepada kami Syu'aib, dari Az-Zuhri yang mengatakan bahawa telah menceritakan kepadaku Muhammad ibnu Jubair ibnu Mut'im, dari ayahnya yang mengatakan bahawa ia pernah mendengar Rasulullah Saw. bersabda: Sesungguhnya aku mempunyai banyak nama, akulah Muhammad, akulah Ahmad, akulah Penghapus yang melaluiku Allah menghapus kekufuran, dan akulah Penggiring yang semua umat manusia digiring di atas kakiku, dan akulah Penggiring.

Imam Muslim meriwayatkannya melalui hadis Az-Zuhri dengan sanad dan lafaz yang semisal.

قَالَ أَبُو دَاوُدَ الطَّيَالِسِيُّ: حَدَّثَنَا
الْمَسْعُودِيُّ، عَنْ عَمْرِو بْنِ مُرَّةٍ، عَنْ أَبِي
عُبَيْدَةَ، عَنْ أَبِي مُوسَى قَالَ: سَمَى لَنَا
رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ نَفْسَهُ
أَسْمَاءً، مِنْهَا مَا حَفَظْنَا فَقَالَ: "أَنَا مُحَمَّدٌ،
وَأَنَا أَحْمَدُ، وَالْحَاشِرُ، وَالْمُقَفِّي، وَنَبِيُّ
الرَّحْمَةِ، وَالتَّوْبَةِ، وَالْمَلْحَمَةِ".

Abu Daud At-Tayalisi mengatakan, telah menceritakan kepada kami Al-Mas'udi, dari Amr ibnu

Murrah, dari Abu Ubaidah, dari Abu Musa yang mengatakan bahawa Rasulullah Saw. menyebutkan nama-nama lain bagi dirinya. Di antaranya ada yang kami hafal, yaitu: Akulah Muhammad, akulah Ahmad, akulah orang yang menggiring, akulah yang diikuti, nabi rahmat, nabi tobat, dan nabi Malhamah (peperangan).

Imam Muslim meriwayatkannya melalui hadis Al-A'masy; dari Amr ibnu Murrah dengan sanad yang sama.

Allah Subhanahu Wa Ta'ala telah berfirman:

{الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ}

(Yaitu) orang-orang yang mengikuti Rasul, Nabi yang ummiyang (namanya) mereka dapati tertulis di dalam Taurat dan Injil yang ada di sisi mereka. (Al-A'raf: 157), hingga akhir ayat.

Dan firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala:

{وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْنُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ}

Dan (ingatlah) ketika Allah mengambil perjanjian dari para nabi, "Sungguh, apa saja yang Aku berikan kepadamu berupa kitab dan hikmah, kemudian datang kepadamu seorang rasul yang membenarkan apa yang ada padamu, niscaya kamu akan sungguh-sungguh beriman kepadanya dan menolongnya." Allah berfirman, "Apakah kamu mengakui dan menerima perjanjian-Ku terhadap yang demikian itu?" Mereka menjawab, "Kami mengakui." Allah berfirman, "Kalau begitu, saksikanlah (hai para nabi) dan Aku menjadi saksi (pula) bersama

kamu.” (Ali Imran: 81)

Ibnu Abbas mengatakan bahawa tidak sekali-kali Allah mengutus seorang nabi melainkan mengambil janji darinya, bahawa sesungguhnya jika Muhammad diutus sedang dia masih hidup, maka dia benar-benar akan mengikutinya. Dan mengambil janji pula bahawa hendaknya dia mengambil janji dari umatnya, bahawajika Muhammad diutus, sedangkan mereka masih hidup, benar-benar mereka akan mengikutinya dan menolongnya.

قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ إِسْحَاقَ: حَدَّثَنِي ثَوْرُ بْنُ
يَزِيدَ، عَنْ خَالِدِ بْنِ مَعْدَانَ، عَنْ أَصْحَابِ
رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُمْ
قَالُوا: يَا رَسُولَ اللَّهِ، أَخْبِرْنَا عَنْ نَفْسِكَ.
قَالَ: "دَعْوَةُ أَبِي إِبْرَاهِيمَ، وَبُشْرَى
عِيسَى، وَرَأَتْ أُمِّي حِينَ حَمَلَتْ بِي كَأَنَّهُ
خَرَجَ مِنْهَا نُورٌ أَضَاءَتْ لَهُ قُصُورُ
بُصْرَى مِنْ أَرْضِ الشَّامِ"

Muhammad ibnu Ishaq mengatakan, telah menceritakan kepadaku Saur ibnu Yazid, dari Khalid ibnu Ma'dan, dari sahabat-sahabat Rasulullah Saw., bahawa mereka pernah bertanya, "Wahai Rasulullah,

ceritakanlah kepada kami tentang dirimu." Rasulullah Saw. menjawab: Aku adalah doa ayahku Ibrahim, dan berita gembira yang disampaikan Isa. Ibuku ketika mengandungku melihat seakan-akan dari tubuhnya keluar nur (cahaya) yang dapat menerangi semua gedung kota Basrah yang ada di negeri Syam.

Sanad hadis ini jayyid (baik), dan telah diriwayatkan pula hal yang sama melalui jalur-jalur lain yang menguatkannya.

قَالَ الْإِمَامُ أَحْمَدُ: حَدَّثَنَا عَبْدُ الرَّحْمَنِ
بْنُ مَهْدِيٍّ، حَدَّثَنَا مُعَاوِيَةُ بْنُ صَالِحٍ، عَنْ
سَعِيدِ بْنِ سُوَيْدٍ الْكَلْبِيِّ، عَنْ عَبْدِ الْأَعْلَى
بْنِ هِلَالٍ السُّلَمِيِّ، عَنِ الْعَرَبِاضِ بْنِ
سَارِيَةَ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ
عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "إِنِّي عِنْدَ اللَّهِ لَخَاتَمُ النَّبِيِّينَ،
وَإِنَّ آدَمَ لَمَنْجَدٌ فِي طِينَتِهِ، وَسَأَنْبِئُكُمْ
بَأَوَّلِ ذَلِكَ دَعْوَةَ أَبِي إِبْرَاهِيمَ، وَبِشَارَةِ
عِيسَى بِي، وَرُؤْيَا أُمِّي الَّتِي رَأَتْ،
وَكَذَلِكَ أُمَّهَاتُ النَّبِيِّينَ يَرَيْنَ"

Imam Ahmad mengatakan, telah menceritakan

kepada kami Abdur Rahman ibnu Mahdi, telah menceritakan kepada kami Mu'awiyah ibnu Saleh, dari Sa'id ibnu Suwaid Al-Kalbi, dari Abdul A'la ibnu Hilal As-Sulami, dari Al-Irbad ibnu Sariyah yang mengatakan bahawa Rasulullah Saw. pernah bersabda: Sesungguhnya aku di sisi Allah (telah tercatat) benar-benar sebagai penutup para nabi, dan sesungguhnya Adam masih benar-benar berupa tanah liatnya (saat itu). Dan aku akan menceritakan kepada kalian permulaan dari hal tersebut yaitu doa ayahku Ibrahim, berita gembira Isa mengenai kedatanganku, dan mimpi yang dilihat oleh ibuku, dan hal yang sama dialami pula oleh para ibu nabi-nabi lain.

Imam Ahmad mengatakan pula, telah menceritakan kepada kami Abun Nadr, telah menceritakan kepada kami Al-Farj ibnu Fudalah, telah menceritakan kepada kami Luqman ibnu Amir yang mengatakan bahawa aku mendengar Abu Umamah mengatakan bahawa ia pernah bertanya, "Wahai Rasulullah, bagaimanakah mula-mulanya perkaramu?" Nabi Saw. menjawab: Doa ayahku Ibrahim, berita gembira Isa, dan ibuku melihat dalam mimpinya bahawa keluar dari tubuhnya cahaya yang menerangi gedung-gedung negeri Syam.

Imam Ahmad mengatakan pula, telah menceritakan kepada kami Hasan ibnu Musa, ia pernah mendengar Khadij saudara lelaki Zuhair ibnu Mu'awiyah menceritakan hadis berikut dari Abu Ishaq, dari Abdullah ibnu Atabah, dari Abdullah ibnu Mas'ud yang mengatakan bahawa Rasulullah Saw. mengirimkan kami kepada Raja Najasyi (Negus). Jumlah kami waktu itu

kurang lebih delapan puluh orang, di antaranya Abdullah ibnu Mas'ud, Ja'far, Abdullah ibnu Rawwahah, Usman ibnu Maz'un, dan Abu Musa. Maka kami datang menghadap kepada Raja Najasyi.

Kemudian orang-orang Quraisy mengirimkan Amr ibnul As dan Imarah ibnul Walid dengan membawa hadiah untuk Raja Najasyi. Ketika keduanya telah masuk ke istana Raja Najasyi, lalu keduanya bersujud kepadanya dan segera mengambil tempat di sebelah kanan dan sebelah kirinya. Kemudian keduanya mengatakan kepada Raja Najasyi, "Sesungguhnya ada serombongan orang dari kalangan anak-anak paman kami yang tinggal di negerimu, mereka membenci kami dan juga membenci agama kami." Raja Najasyi bertanya, "Di manakah mereka?" Keduanya menjawab, "Mereka telah berada di negerimu, maka undanglah mereka," lalu Raja Najasyi mengundang mereka. Ja'far berkata, "Akulah yang akan menjadi juru bicara kalian pada hari ini," mereka mengikutinya, dan Ja'far hanya mengucapkan salam kepada Raja Najasyi, ia tidak bersujud. Maka mereka bertanya kepadanya, "Mengapa kamu tidak bersujud kepada sang raja?" Ja'far menjawab, "Sesungguhnya kami tidak akan sujud selain kepada Allah Subhanahu Wa Ta'ala"

Raja Najasyi bertanya, "Bagaimanakah ajaran agamamu?" Ja'far menjawab, "Sesungguhnya Allah telah mengutus Rasul-Nya kepada kami, maka dia memerintahkan kepada kami untuk tidak bersujud kepada seorang pun kecuali kepada Allah Subhanahu Wa Ta'ala Dan dia memerintahkan kepada kami untuk

salat dan menunaikan zakat." Maka Amr ibnul As berkata, "Sesungguhnya mereka mempunyai pandangan yang berbeda dengan engkau tentang Isa putra Maryam." Raja Najasyi bertanya, "Bagaimanakah menurut kalian tentang Isa putra Maryam dan ibunya?" Ja'far menjawab, "Kami akan mengatakan seperti apa yang difirmankan oleh Allah Subhanahu Wa Ta'ala bahawa dia adalah (yang diciptakan oleh) kalimah Allah (perintah-Nya) dan (dengan tiupan) roh dari-Nya yang disampaikan-Nya kepada seorang perawan yang suci yang belum pernah disentuh oleh seorang manusia pun dan belum pernah beranak."

Maka Raja Najasyi memungut sebuah kayu dari tanah, kemudian berkata, "Hai orang-orang Habsyah dan para pendeta serta para rahib, demi Allah, apa yang dikatakan oleh mereka tidaklah melampaui apa yang dikatakan oleh kita mengenainya. Selamat datang untukmu dan orang-orang yang datang bersamamu dari sisinya. Aku bersaksi bahawa dia (Nabi Saw.) adalah utusan Allah, dan bahawa dialah orang yang kami jumpai beritanya dalam kitab Injil, dan dialah orangnya yang diberitakan oleh Isa putra Maryam. Sekarang tinggallah kalian di mana pun kalian sukai di negeri ini. Demi Allah, seandainya aku bukan dalam keadaan seperti sekarang sebagai raja, niscaya aku akan datang kepadanya dan aku rela menjadi pelayannya yang membawa terompahnya dan mengambilkan air wudunya."

Kemudian Raja Najasyi memerintahkan agar hadiah yang dibawa oleh kedua utusan Quraisy itu

dikembalikan, maka hadiah itu dikembalikan kepada keduanya. Selanjutnya Ibnu Mas'ud bersegera menyusul Rasulullah Saw. ke Madinah untuk ikut dalam Perang Badar. Dan Ibnu Mas'ud mengatakan bahawa Nabi Saw. memohonkan ampunan bagi Raja Najasyi ketika beliau mendengar berita kewafatannya.

Kisah ini telah diriwayatkan oleh Ja'far r.a. dan Ummu Salamah r.a., dan pembahasannya didapat di dalam kitab Sirah. Tujuan pengetengahan kisah ini ialah bahawa para nabi itu terus-menerus menyebutkan sifat Nabi Muhammad Saw. dan menceritakannya kepada umatnya masing-masing yang dituangkan dalam kitab-kitab mereka, lalu memerintahkan kepada umatnya masing-masing agar mengikutinya, menolongnya, dan mendukungnya jika Nabi Muhammad diutus. Dan permulaan dari tenarnya hal ini di kalangan penduduk bumi diutarakan oleh Nabi Ibrahim a.s. kekasih Allah dan bapak para nabi, ketika ia berdoa untuk penduduk Mekah, bahawasanya semoga Allah mengutus seorang rasul di kalangan mereka dari kalangan mereka sendiri.

Hal yang sama diberitakan pula melalui lisan Isa Putra Maryam. Untuk itulah ketika para sahabat bertanya, "Ceritakanlah kepada kami permulaan perkaramu, yakni di bumi ini." Maka Nabi Saw. menjawab:

"دَعْوَةُ أَبِي إِبْرَاهِيمَ، وَبِشَارَةُ عِيسَى
ابْنِ مَرْيَمَ، وَرُؤْيَا أُمِّي الَّتِي رَأَتْ"

Doa ayahku Nabi Ibrahim, dan berita gembira yang disampaikan oleh Isa Putra Maryam, serta mimpi yang pernah dilihat oleh ibuku (saat mengandungku).

Yakni seorang rasul yang akan muncul dari kalangan penduduk Mekah sesudah masa Ibrahim a.s. yang kemunculannya diawali dengan tanda-tanda kenabian. Oleh karena itulah maka Nabi Saw. menyebutkan Nabi Ibrahim a.s.

... firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

{فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ}

Maka tatkala rasul itu datang kepada mereka dengan membawa bukti-bukti yang nyata, mereka berkata, "Ini adalah sihir yang nyata." (Ash-Shaff: 6)

ابن جرير dan ابن جريج mengatakan, sehubungan dengan makna firmanNya,

Maka tatkala datang kepada mereka rasul itu. (Ash-Shaff: 6)

... iaitu, أحمد [atau nama lain bagi Nabi kita محمد *sallallahu alaihi wasallam*] yang telah diberitakan sejak masa-masa terdahulu, dan telah dikenali sebutannya di kalangan umat-umat terdahulu ...

... maka, ketika baginda [*Rasulullah sallallahu alaihi wasallam*] telah diangkat menjadi rasul, dan baginda telah datang dengan membawa bukti-bukti yang nyata [*tentang kerasulannya*], berkatalah orang-orang kafir dan orang-orang yang menentangnya,

Ini adalah sihir yang nyata. (Ash-Shaff: 6).